

*Offprint from:*

『創価大学・国際仏教学高等研究所・年報』  
平成24年度（第16号）2013年3月発行

---

---

*Annual Report of  
The International Research Institute  
for Advanced Buddhology  
at Soka University  
for the Academic Year 2012  
[= ARJRB], vol. XVI, March 2013*

---

---

Noriyuki KUDO

*The Karmavibhaṅgopadeśa:*  
A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (5)

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
Soka University  
Tokyo · 2013 · Hachioji  
JAPAN

創価大学・国際仏教学高等研究所  
東京・2013・八王子

## The *Karmavibhaṅgopadeśa*: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (5)<sup>1</sup>

Noriyuki KUDO

### CONVENTIONS:

( )	restored <i>akṣara</i> (s)
[ ]	damaged <i>akṣara</i> (s)
< >	omitted (part of) <i>akṣara</i> (s)
{ }	superfluous <i>akṣara</i> (s)
{ { } }	erased <i>akṣara</i> (s)
« »	interlinear insertion
+	one lost <i>akṣara</i>
..	one illegible <i>akṣara</i>
.	illegible part of an <i>akṣara</i>
*	<i>virāma</i>
'	<i>avagraha</i>
;	a sign for fulfilling a blank

### TRANSLITERATION:

SL163.8    na    yathānye(71r.4)ṣā<sup>2</sup>    vākyānā<sup>3</sup>    devadattam    ane<na>    gr̥hṇam̐ti |  
a<<ka>>smākaṃ<sup>4</sup> ya;<sup>5</sup> ○ stūpe dattam apaharati | tasyāparimāṇaṃ pāpaṃ teṣāṃ  
upamāṇaṃ na teṣā<sup>6</sup> pramāṇaṃ kriyati<sup>7</sup> | yat{a} ki(71r.5)ñcid asmiṃ pṛthavīmaṇḍale<sup>8</sup>

<sup>1</sup> As to proceeding parts of this transliteration see Kudo 2009, 2010, 2011 and 2012. For convenient reference to Lévi's edition, the pagenumber and line are given in the left margin using the abbreviation "SL" (= Sylvain Lévi). I would like to express my thanks to Dr. Diwakar Acharya who gave me information about the "Notebooks" transcribing the original manuscripts and supplied the images of them. Needless to say, any errors that remain are of my own.

<sup>2</sup> For *yathānyeṣāṃ*.

<sup>3</sup> For *vākyānāṃ*.

<sup>4</sup> Lévi: *a. ka. smākaṃ* (Sic. ms.); Notebook A (34.13): *a-ka-smākaṃ*. Read *asmākaṃ*.

<sup>5</sup> Here is a sign consistently used for fulfilling a blank especially before a binding hole and at the end of line; however, it should be read as *visarga*.

<sup>6</sup> For *teṣāṃ* [additional *anusvāra* before class nasal].

<sup>7</sup> For *kriyate*.

<sup>8</sup> For *pṛthivī*<sup>o</sup>.

sarvasatvānām hiraṃṇyasuvarṇṇam<sup>9</sup> dhanadhānyam vastrālamṅkāradīnām<sup>10</sup> tasya sarvasya yaḥ kaścīd apahāraṃ karoti | tasmāt pāpāt prabhūtataraṃ pā(71v.1)paṃ ya<sup>11</sup> stūpe dattam apaharati |

163.13 eṣo 'smākaṃ siddhāntaḥ | yaḥ<sup>12</sup> stūpe dattam tat{a} stūpa eva yojyam | yaḥ<sup>13</sup> saṃghe tat saṃgha evopayojyam | eṣa svasiddhāntaḥ<sup>14</sup> pratiṣṭhāpitaḥ |

163.15 yathā'(71v.2)smākaṃ Bhagavān\* {|} tiṣṭhati tasmimś ca kṛtaḥ adhikāOraḥ aprameyavipākaḥ | kathaṃ punar bāhyā ye devās teṣāṃ datte kiṃ puṇya<sup>15</sup> phalata <|> evaṃ sampratipannaḥ | (71v.3) buddhaḥ parinirvṛtaḥ<sup>16</sup> asmākaṃ devā tiṣṭhanti |

163.19 eOvañ ca brūmaḥ | yas tiṣṭhati yed<sup>17</sup> eva bhaktā vā dhūpaṃ vā puṣpaṃ vā gandhaṃ vā dīpaṃ vā bhojanam vā vastram vā a(71v.4)laṅkāram vā hiraṇyam vā suvarṇṇam vā prayacchanti kiOm ajaṃ<sup>18</sup> hastena hastam na pratigrṇanti<sup>19</sup> |

163.22 atha na pratigrṇanti <|> buddhasya teṣāñ ca kaḥ prativiśeṣa(71v.5)ḥ | atha mataṃ <|> devānām vārccās<sup>20</sup> teṣāṃ pratikṛtayaḥ puḥjyaṃnti<sup>21</sup> | asmākaṃ api buddhasya dharmaśarīraṃ tiṣṭhati | guṇās<sup>22</sup> ca puḥjyante<sup>23</sup> | pratimāstūpāyās<sup>24</sup> ca dhūpaṃ gandhaṃ pra{{..}}<sup>25</sup>(72r.1)tiyacchanti<sup>26</sup> | evaṃ kṛte 'smākaṃ eva datte stūpeṣu pranyam<sup>27</sup> asti puḥjyate<sup>28</sup> yasmān na pratigrṇanti<sup>29</sup> tasmān nāsti devā<sup>30</sup> |

163.27 athāsti kasmān na pratigrṇanti<sup>31</sup> | kiñ kāraṇaṃ | u(72r.2)ktaṃ Bhagavatā<sup>32</sup> <|>

9. For *hiraṇya*<sup>o</sup> [additional *anusvāra* before class nasal].

10. For *°ālāṅkāradīnām* [additional *anusvāra* before class nasal].

11. For *yaḥ* [omission of *visarga*].

12. Read *yat* as is emended by Lévi; Notebook A (34.17): *yaḥ*.

13. Read *yat* as is emended by Lévi; Notebook A (34.18): *yaḥ*.

14. For *svasiddhāntaḥ* [*s* > *ś*].

15. For *puṇyam* [omission of *anusvāra*].

16. For *parinirvṛtaḥ* [*n* > *ṇ*].

17. A scribal error for *yad*.

18. For *ajam* [*y* > *j*].

19. Read *pratigrṇanti* [*hṇ* > *hn*; 3rd, pl]. Lévi emends: *pratigrṇāti* [3rd, sg]; Notebook A (34.24): *pratigrṇanti* [3rd, pl].

20. For *vārccās* (*vā* + *arcās*).

21. Read *pūjyante* [*ū* > *u*] as is emended by Lévi; Notebook A (34.26): *pūjyanti*.

22. For *guṇās*. [*ṇ* > *n*].

23. Read *pūjyante* [*ū* > *u*].

24. Lévi emends: *pratimāsu yac ca*; and notes (163, fn. 3): Ms. *pratimāstūpāyās ca* = Notebook A (34.27).

25. Here is one letter erased.

26. Lévi edits: *dhūpaṃ gandhaṃ puṣpaṃ pratiyacchanti* = Notebook A (ibid.). However, *puṣpaṃ* is not found in the manuscript.

27. For *puṇyam* [*pu* > *pra*].

28. For *pūjyante*. [*ū* > *u*].

29. For *pratigrṇanti* [*hṇ* > *hn*].

30. For *devāḥ* [omission of *visarga*]. Lévi emends: *devāḥ*; Notebook A (34.29): *devāḥ*.

31. For *pratigrṇanti* [*hṇ* > *hn*].

32. Source unknown.

trayāṇām samavāyena dakṣiṇā mahāphaḌlā bhavati | yadi tāvad dāttā<sup>33</sup> bhavati | yac  
ca dravyaṃ dātavyaṃ hira{ṇa}ṇyasuvarṇṇādi tac ca bhava:(72r.3)ti | ye dekṣiṇīyāḥ<sup>34</sup>  
pratigrāhakāḥ {} devā manuṣyā Ḍvā evan teṣāṃ trayāṇām api samavāyair nna<sup>35</sup>  
[SL 164] dānaprati{nā}dānaṃ hastena hastam dattam mahāphala<sup>36</sup> (72r.4) bhavati |  
yady āṣṭi eva kiṅ ca na pratigrṇanti<sup>37</sup> taḌd bhaktānām |  
atha pratigrṇanti<sup>38</sup> tad bhaktānām |  
atha na pratigrṇanti<sup>39</sup> kiṃ kṛtvā :|  
atha yuktaṃ(72r.5)ṅ<sup>40</sup> ca bhaktānām<sup>41</sup> eva<sup>42</sup> krodha<sup>43</sup> kāraṇam |  
atha teṣāṃ satam<sup>44</sup> nāsmākaṃ deva<sup>45</sup> kruddha iti | ucyate | yadi na kruddhāḥ kiṃ<sup>46</sup>  
atha<sup>47</sup> na pratigrṇanti<sup>48</sup> | tasmān nāsti sa <|> idam ṭṛṭīyaṃ (72v.1) kāraṇam |

164.6 yac ca teṣān<sup>49</sup> devānām devabhaktāḥ suvarṇṇam hiraṇyam vā pādāmūle  
prayacchanti | eva<sup>50</sup> devasya ko bandhana<sup>51</sup> iti | taṃ<sup>52</sup> yadi tasya dhūpeṣu puṣpeṣu  
gandheṣu vā mālyā(72v.2)kāre<sup>53</sup> vopayujyati<sup>54</sup> | yena tu dattam tasya puṇyaphaḌlam  
asti | atha ta<sup>55</sup> dravyam anyair eva grḥītaṃ <|>  
yo dātā tasya puṇyaphalaṃ nāsti <|> ye ca grḥṇanti<sup>56</sup> va(72v.3)yaṃ devabhaktā  
devapādopajīvina devo vyaṃ<sup>57</sup> ceḌkam iti | teṣāṃ<sup>58</sup> adattādane aiśvaryya deva

33. For *dātā*.

34. For *dakṣiṇīyāḥ* [a scribal error for *da > de; ṇ > n*].

35. For *na*.

36. For *mahāphalaṃ*.

37. For *pratigrḥṇanti* [*hṇ > hn*].

38. For *pratigrḥṇanti* [*hṇ > hn*].

39. For *pratigrḥṇanti* [*hṇ > hn*].

40. Additional *anusvāra* insertion before a class nasal.

41. Additional *anusvāra* insertion.

42. Read *evaṃ* as is emended by Lévi; Notebook A (34.36): *evaṃ*.

43. For *krodhaḥ* [omission of *visarga*].

44. Read *satyaṃ* as is emended by Lévi; Notebook A (34.36): *satyaṃ*.

45. For *devaḥ* [omission of *visarga*].

46. Additional *anusvāra* insertion.

47. For *arthaṃ*.

48. For *pratigrḥṇanti* [*hṇ > hn*].

49. For *teṣāṃ* [class nasal for *anusvāra*].

50. Read *evaṃ* as is emended by Lévi: *evaṃ*; Notebook A (34.39): *evaṃ* [*m* is circled by a scribe].

51. Lévi emends: *devasya ko bandho va iti* (“alors quel rapport entre le dieu et vous” (p. 177.37) [what the relationship between God and you]); Notebook A (34.39): *bandhana*. Should it be read as *devasya ko bando na(h) iti* (what the relationship between God and us)?

52. Lévi emends: *tad yadi*; Notebook A (39.40): *taṃ yadi*.

53. Lévi emends: *mālyakare*; Notebook A (34.40): *mālyā kare*.

54. For *vopayujyate* = Lévi; Notebook A (34.40): *vopayujyati*.

55. For *tad*.

56. For *grḥṇanti*.

57. Additional *anusvāra* insertion before a class nasal.

58. Additional *anusvāra* insertion before a class nasal.

ca dravyāpahāre<sup>59</sup> | kiñ kāraṇam<<n\*>> devadravyam anyena grā(72v.4)hyaṃ iha  
 devasya { | } semo<sup>60</sup> vā devadravyam ḡṛhyet\* praṀtiviśiṣṭo va <|> ni<sup>61</sup> ca devasya  
 kaścit tulyam<sup>62</sup> prāḡ eva viśiṣṭataraś<sup>63</sup> ca <|>  
 te prativiṣṭatarāḥ<sup>64</sup> | ;

(72v.5) kiñ kāraṇam <|> yasmāt te tasya pranipātam<sup>65</sup> kurvanti | devapādaś ca  
 svapanti <|> yadā te viśiṣṭatarāḥ kiṃm<sup>66</sup> artham deva<sup>67</sup> prasādyate |

164.17 atha tatra devadravyagrahane<sup>68</sup> pāpan<sup>69</sup> nāṣṭi <<|>> (73r.1) aṇyeṣām<sup>70</sup> api  
 staskarāṇām ye cauryeṇa jīvanti | ta<sup>71</sup> dravyaparasvāpahārañ ca kurvanti | teṣām api  
 pāpan<sup>72</sup> nāṣṭi |

164.19 atha mata<sup>73</sup> pitā putra<sup>74</sup> rājā prabhūtya<sup>75</sup> ca yathā dravyam yathā caityadravyam<sup>76</sup>  
 pu(73r.2)tro ḡṛhnāti<sup>77</sup> | bhūtyam<sup>78</sup> vā rājño dravyam ḡṛhnanti<sup>79</sup> | tathā vayam  
 aṀpi <|>  
 evam apy ayuktam | kiñ kāraṇam <|> putrasya tu pitur dravya<sup>80</sup> ḡṛhnato<sup>81</sup> mahān\*  
 pātakah <|>

59. This sentence is confused. Lévi emends: *teṣām adattadevaiśvārye devadravyāpahāre* (“Quelle raison ont-ils donc, sans avoir reçu la souveraineté au-dessus des dieux, de prendre le bien des dieux?” (p. 178, 4-5) [(Why were they so without receiving sovereignty over the gods, to take the property of the gods?)]); Notebook A (35.1): <<teṣām adattādeva ai>> { { .. .. } } śvārya { { .. } } deva { { .. } } dravyāpahāre |

60. A scribal error for *samo*.

61. Read *vā* | *na*.

62. Read *tulyah* as emended by Lévi; Notebook A (35.2): *tulyam*.

63. For *viśiṣṭataraś* [*ś* > *s*].

64. Read *prativiśiṣṭatarāḥ*.

65. For *pranipātam* [*ṇ* > *n*].

66. Additional *anusvāra* insertion before class nasal.

67. For *devaḥ* [omission of *visarga*].

68. For *-grahane* [*ṇ* > *n*].

69. For *pāpam* [class nasal for *anusvāra*].

70. For *aṇyeṣām* [*ny* > *ṇy*].

71. On the left side of this letter one straight stroke is found; is it meant for a vowel sign for *-e*? Notebook A (35.6): *tadravya-*.

72. For *pāpam* [class nasal for *anusvāra*].

73. For *mātā*. Notebook A (35.7) gives alternative reading in square brackets: *ata matam [mātā] pitā (ṃ* is circled by a scribe).

74. For *putro*.

75. Read *bhṛtyaś* (‘servant of a king, a minister’) as is emended by Lévi; Notebook A (35.7-8): *pra{..}bhṛtya ca [śca]*.

76. Read *pāitryadravyam* (‘property of his father’). Lévi emends: *pāitryam dravyam*; Notebook A (35.8): *caityadravyam*. This reading is attested by its parallel expression “*bhūtyam (→ bhṛtyo) vā rājño dravyam*”.

77. For *ḡṛhnāti*.

78. Read *bhṛtyo*.

79. Read *ḡṛhnāti* (3rd, sg.). Lévi emends so; Notebook A (35.9): *ḡṛhṇa(→ā){n}ti* (adding a long vowel sign after *akṣara hṇa* and canceling *n* of ligature *nti*).

80. For *dravyam*.

81. For *ḡṛhnato*.

- 164.23 a{ {ta} }tha mataṁ (73r.3) rājā<sup>82</sup> bhūtyavad<sup>83</sup> dravyam iti |  
 ucyate | rājā adattānaṁ<sup>84</sup> ○ gr̥hnamāṇaṁ<sup>85</sup> putra<sup>86</sup> ca pitā ca dadyāt{a} pitā prāg eva  
 bhutyam<sup>87</sup> | tasmād asmadartha<sup>88</sup> so (')yad<sup>89</sup> dr̥ṣṭāntaḥ <|> yaś<sup>90</sup> ca (73r.4) evaṁ  
 sampratipannā vyaṁ devabhaktāḥ tatpādopajī○vinaś ca tasmād gr̥hnāma<sup>91</sup> iti |  
 tac cāyuktaṁ | kiṁ kāraṇaṁ | na ca devabhaktā<sup>92</sup> te devadravyaṁ gr̥(73r.5)hnamti<sup>93</sup> |  
 atha gr̥hnamti<sup>94</sup> na te tadbhaktā bhavanti | na kaścid bha{ {kti} }ktimān\*  
 devadravyaṁ gr̥hnānti<sup>95</sup> <|> na teṣā<sup>96</sup> devabhaktir bhavati | devadravye teṣāṁ  
 bhaktir na teṣā<sup>97</sup> ki(73v.1)ñci popan<sup>98</sup> na vidyate |
- 164.31 ye<sup>99</sup> adattaṁ gr̥hnamti<sup>100</sup> | kiṁ kāraṇaṁ <|> pūrvaṣibhiḥ mūle chinne tapau vṛkṣaṁ  
 śākhāyāṁ<sup>101</sup> | yasya luptapitṛsneha<sup>102</sup> tasya itaro janaḥ |  
 etad uktaṁ bha(73v.2)vati | yo 'dattaṁ devadravyaṁ gr̥hnānti<sup>103</sup> na tasya ki○ñcid  
 akaraṇīyaṁ | kiṁ kāraṇaṁ | na te bhaktimataḥ<sup>104</sup> | atha te bhakti(SL 165)manṭaḥ <|>  
 śatravaḥ kaivaṁ<sup>105</sup> pitā de(73v.3)vasya |

(To be continued)

82. Lévi emends: *rāja-*; Notebook A (35.10): *rājā*.

83. Read *-bhṛtyavad*.

84. Read *adattānāṁ* = Notebook A (35.11).

85. For *gr̥hnamāṇaṁ* [*hṇ > hn*].

86. For *putraṁ*.

87. Read *bhṛtyam*

88. For *-artham* = Notebook A (35.12).

89. Lévi emends: *'yam* = Notebook A (35.12).

90. Lévi emends: *yac caivaṁ*; Notebook A (35.12): *yaś ca evaṁ*.

91. For *gr̥hṇāma iti*.

92. Read *-bhaktās* = Notebook A (35.14).

93. For *gr̥hnamti* [*hṇ > hn*].

94. For *gr̥hnamti* [*hṇ > hn*].

95. Read *gr̥hṇānti* (3rd, sg.) [*hṇ > hn*; additional *anuavāra* before class nasal].

96. For *teṣāṁ*.

97. For *teṣāṁ*.

98. Read *kiñcit pāpan*. A scribal error: the scribe might read a letter *t-* in the consonant cluster as a vowel sign of which is attached to the left side of *pā-* [*-t pā-* > *po-*]. Notebook A (35.12): *ñci po-* → *ñci<<t\*>> pā-* (a vowel sign *-o* is cancelled).

99. Hiatus remains.

100. For *gr̥hnamti* [*hṇ > hn*].

101. Lévi reads: *tapovṛkṣaśākhāyāṁ*; Notebook A (35.18): *tapau vṛkṣaṁ śākhāyāṁ*. See Lévi's note [p. 164, fn. 1]: "Evidemment il y a ici une lacune que le ms. ne marque pas." However, there is no gap in the manuscript — either physically or in textual sequence.

102. For *-snehas*; Notebook A (35.18): *-sneha(h)*.

103. For *gr̥hṇānti* [*hṇ > hn*; *tti*. a scribal error].

104. Read *bhaktimantaḥ* = Notebook A (35.19).

105. Lévi emends: *ke khyāpitā*; Notebook A (35.20): *ke vam pitā* (*vam* is underlined).

**REFERENCES AND ABBREVIATIONS:**

KV = *Karmavibhaṅga*.

KVU = *Karmavibhaṅga-upadeśa*.

Notebook = Notebook transcribing Manuscript A of the *Karmavibhaṅga*, No. 5-265 (microfilm B94/3), pages 34 (National Archives of Nepal).

SL = Sylvain Lévi 1932.

**SECONDARY SOURCES:**

KUDO Noriyuki 工藤 順之

2009 "The *Karmavibhaṅgopadeśa*: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (1)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2008*, vol. XII, pp. 21-27.

2010 "The *Karmavibhaṅgopadeśa*: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (2)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2009*, vol. XIII, pp. 75-85.

2011 "The *Karmavibhaṅgopadeśa*: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (3)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2010*, vol. XIV, pp. 25-33.

2012 "The *Karmavibhaṅgopadeśa*: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (4)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2011*, vol. XV, pp. 105-116.

Lévi, Sylvain

1932 *Mahākarmavibhaṅga (La Grande Classification des Actes) et Karmavibhaṅgopadeśa (Discussion sur le Mahā Karmavibhaṅga), textes sanscrits rapportés du Nepal, édités et traduits avec les textes parallèles en sanscrit, en pali en tibétan, en chinois et en kutchéen*, Paris.

<Key words: *Karmavibhaṅga*, *Karmavibhaṅgopadeśa*, Nepalese manuscript, Sylvain Lévi>